

ДОГОВОР № SA-1/KR-2088-01

г. Москва

7 ноября 2014г

Международная межправительственная организация «Международный Научно-Технический Центр» (МНТЦ), именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице руководителя отдела закупок Ряховского А.И., действующего на основании доверенности № 1/14 от 09.01.2014, с одной стороны, и Национальный центр по контролю заболеваний и здравоохранения Грузии (г.Тбилиси), именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Гамкредидзе А., действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», составили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

Проведение секвенирования ДНК, после получения испытуемых образцов ПЦР амплификации от Заказчика, на основе MiSeq метода и предоставление результатов исследований в виде статистических данных метагеномного исследования.

2. Стоимость договора и порядок расчетов

2.1. Стоимость услуг Исполнителя составляет 5500 (пять тысяч пятьсот) долларов США и включает непосредственно стоимость работ по проведению секвенирования, формированию отчета и отправке отчета (в электронном виде) о результатах секвенса.
2.2. Оплата по Договору производится Заказчиком в долларах США путем банковского перевода денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение пяти рабочих дней с даты принятия результатов работы в соответствии с п.3.3. Датой оплаты считается дата поступления перевода в банк Исполнителя. Комиссии банков за пределами территории Исполнителя оплачивает Заказчик, на территории Исполнителя - Исполнитель.

3. Порядок выполнения договора и сроки выполнения работ

3.1. Заказчик в срок до 15 января передает Исполнителю реагенты в соответствии с Приложением № 1, а также ДНК образцы для метагеномного секвенирования. Передача производится на территории Регионального отделения МНТЦ в Грузии (380028 Грузия, Тбилиси, просп. Чавчавадзе, 13).

3.2. Сроки выполнения работ приведены в приложении № 2.

3.3. По завершении работ Исполнитель направляет Заказчику на адрес электронной почты указанной в настоящем договоре, отчет на английском языке, а также сканированные копии счета и акта. Заказчик в течение десяти рабочих дней после получения должен вернуть Исполнителю подписанный акт или представить мотивированный отказ от его подписания. Во втором случае Исполнитель должен в согласованный сторонами срок устранить

AGREEMENT № SA-1 / KR-2088-01

Moscow

7 November 2014

International intergovernmental organization "International Science and Technology Center" (ISTC), hereinafter referred to as a "Customer", represented by its Head of Procurement Office, Mr. Alexander Ryakhovsky who acts pursuant to the Power of Attorney №1/14 dated January 14, 2014 as well as its Finance and Procurement Rules and Procedures, on the one hand, and the National Center for Disease Control and Public Health of Georgia (Tbilisi), hereinafter referred to as "Contractor", represented by the Director-General Gamkrelidze A., acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter together referred to as the "Parties", made the following agreement:

1. Subject of the contract

Conducting DNA sequencing, after receipt of the test samples PCR amplification from the customer, based on MiSeq method and provide the results of research in the form of statistical data metagenomic studies.

2. The cost of the contract and payment

2.1. The cost of services is 5,500 (five thousand five hundred) dollars and includes direct cost of the work for the sequencing, reporting and delivery of a report (in electronic form) to the Customer.

2.2. Payments under the Contract shall be received in United States dollars by wire transfer of funds to the account of the Contractor within five working days from the date of acceptance of the report by the Customer in accordance with the conditions of sub-article 3.3. Date of payment is considered the date the wire transfer is initiated to the Contractor's bank. Bank charges of the Contractor bank are for Contractor account, beyond the Contractor's bank – for Customer's account.

3. The order of Implementation of the contract and the terms of services

3.1. Customer within the period January 15, 2015 transfers the Contractor reagents in accordance with Annex № 1, as well as DNA samples for metagenomic sequencing. Transmission is made in the territory of the Regional Office of the ISTC in Georgia (380028, Tbilisi, Georgia ave. Ave, 13).

3.2. Schedule is given in Appendix number 2.

3.3 At the Completion of work the Contractor will send the Customer by electronic mail the report in English language and scanned copy of the invoice, and act of acceptance. The Customer within ten working days of confirmation of receipt must return to the Contractor the signed act or a justified declining of the performed work. In the second case, the Contractor must within an agreed period of time respond to any deficiencies and send the Customer a corrected report and copy of a new act of receipt.

выявленные недостатки и опять отправить Заказчику скорректированный отчет и копию обновленного акта.

3.4. В случае нарушения заказчиком сроков, указанных в п.3.1 настоящего договора, сроки выполнения работ соответственно сдвигаются.

4. Разрешение споров

Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по Договору или в связи с ним, разрешаются Сторонами путем прямых переговоров, а в случае не достижения согласия передаются в суд по месту нахождения ответчика.

5. Действие непреодолимой силы

5.1. Ни одна Сторона не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, обусловленные обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия, акты органов государственной власти и управления, препятствующие исполнению обязательств по Договору (форс-мажор).

5.2. Свидетельство, выданное компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия форс-мажорных обстоятельств.

5.3. Сторона, которая не исполняет своих обязательств, должна дать письменное извещение другой Стороне о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору.

5.4. Вышеуказанные обстоятельства приостанавливают действие Договора. Дальнейшие отношения Сторон оформляются дополнительным соглашением, являющимся неотъемлемой частью Договора.

5.5. Если форс-мажор действует на протяжении 6 последовательных месяцев и не обнаруживает признаков прекращения, Договор может быть расторгнут Сторонами путем направления уведомления другой Стороне.

6. Порядок изменения и расторжения договора

6.1. Любые изменения и дополнения к Договору имеют силу в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

6.2. Сторона, желающая в одностороннем порядке расторгнуть Договор, должна письменно (заказным письмом с уведомлением о вручении) уведомить другую Сторону о своем намерении не позднее чем за 10 дней до предполагаемой даты расторжения.

6.3. В случае расторжения Договора Стороны обязуются произвести, если необходимо, расчеты по Договору в 10-ти дневный срок.

7. Особые условия

7.1. Стороны обязуются не разглашать, не передавать и не делать каким-либо еще способом доступными

3.4. In the event of the customer nonconformance of the terms specified in Section 3.1 of this agreement, the turnaround time is shifted accordingly.

4. Resolution of Disputes

All disputes arising between the Parties under this Agreement or in connection with it shall be settled by the Parties through direct negotiations, and in case of failure to reach an agreement to the court at the location of the defendant.

5. Force majeure

5.1. Neither party shall be liable to the other Party for any failure to perform its obligations hereunder due to circumstances that have arisen against the will and desire of the Parties, and that can not be foreseen or avoided, including declared or undeclared war, civil unrest, epidemics, earthquakes, floods, fires and other natural disasters, acts of public authorities, impeding the fulfillment of its obligations under the Treaty (force majeure).

5.2. A certificate issued by the competent authority, is sufficient proof of the existence and duration of the force majeure.

5.3. Party that is unable to meet its obligations, shall give written notice to the other party of the impediment and its effect on the performance of the obligations under the Agreement.

5.4. Above circumstances suspend the Agreement. Further relations between the Parties executed a supplementary agreement, which is an integral part of the Agreement.

5.5 If force majeure is valid for 6 consecutive months and shows no sign of ending, the Agreement may be terminated by the parties by giving notice to the other Party.

6. Procedures of changes and termination of the contract

6.1. Any changes or amendment to the Contract shall be valid if they are made in writing <written form> and signed by authorized representatives of the Parties.

6.2. A party wishing to unilaterally terminate the Agreement, shall in writing <written form> (by registered letter with acknowledgment of receipt) notify the other Party of its intention not later than 10 days before the intended date of termination.

6.3. In the case of termination of the Agreement, the Parties undertake to make, if necessary, the settlement of the Treaty in the 10-day period.

7. Special conditions

7.1. The Parties undertake not to disclose, transfer or not to do any more method available to organizations and individuals who are participating in this Agreement the

организациям и лицам не участвующим в данном Договоре сведения, содержащиеся в документах, оформляющих совместную деятельность сторон в рамках Договора, иначе как с письменного согласия обеих Сторон.

7.2. Договор вступает в силу с момента его подписания последней из Сторон и действует до исполнения Сторонами всех своих обязательств по Договору.

7.3. Все приложения, изменения и дополнения к Договору составляют неотъемлемую часть Договора.

7.4. Договор и относящиеся к нему документы при передаче по факсимильной связи или иным способом электронной связи, позволяющим другой стороне установить достоверность источника, имеют полную юридическую силу.

7.5. Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

7.6. Основным языком договора является Русский

8. Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

ЗАКАЗЧИК

Международно Научно Технический Центр (МНТЦ)
Краснопролетарская ул., 32-34, Москва, Россия
DEUTSCHE BANK TRUST COMPANY AMERICAS
130 Liberty Street, New York, NY 10006, USA
CHIPS 103 SWIFT BKTRUS33 ABA 021001033
ACCOUNT 04-838-214

Только для настоящего договора: эл.почта
berdenov@istc.int

Руководитель отдела закупок МНТЦ

Ряховский А.И.

М.П.

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Национальный Центр по Контролю Заболеваний и
Здравоохранения Грузии (НЦКЗ)
9, ул. Асатиани, 0186 Тбилиси, Грузия
Intermediary: FEDERAL RESERVE BANK OF NEW
YORK, USA (USD)

Swift Code: FRNYUS33
ACC: 021087992 GEORG

Только для настоящего договора: эл.почта
a.kotorashvili@ncdc.ge

Банк Бенефициар: NATIONAL BANK OF GEORGIA,
TBILISI

Swift Code: BNLNGE22

Beneficiary: 'L. SAKVARELIDZE NATIONAL
CENTER FOR DISEASE
CONTROL & PUBLIC HEALTH'
IBAN GE65NB0331100001150207

Научный директор Национального центра по
контролю заболеваний и здравоохранения Грузии

Имнадзе П.

М.П.

information contained in the documents drawn up joint activities of the parties under the Agreement without the prior written consent of both Parties.

7.2. The Agreement shall enter into force upon signature by the last of the Parties and shall continue until the Parties fulfill all its obligations under the Treaty.

7.3. All applications, changes and additions to the Agreement are an integral part of the Agreement.

7.4. Contract and related documents in the transmission by facsimile or other electronic communication method that allows the other party to ascertain the reliability of the source, are in full force.

7.5. Agreement is made in 2 copies having equal legal force, one for each of the Parties.

7.6 The main language of the Agreement will be Russian

8. Addresses, bank details and signatures of the Parties

CUSTOMER

International Science and Technology Center (ISTC)
Krasnoproletarskaya ulitsa, 32-34, Moscow, Russia
DEUTSCHE BANK TRUST COMPANY AMERICAS
130 Liberty Street, New York, NY 10006, USA
CHIPS 103 SWIFT BKTRUS33 ABA 021001033
ACCOUNT 04-838-214

For the current agreement:

Head of Procurement office ISTC

Ryakhovskiy A.I.

Seal

CONTRACTOR

National Center for Disease Control and Public Health
(NCDC)
9, Asatiani str., 0186 Tbilisi, Georgia

Intermediary: FEDERAL RESERVE BANK OF NEW
YORK, USA (USD)

Swift Code: FRNYUS33
ACC: 021087992 GEORG

For the current agreement: a.kotorashvili@ncdc.ge

Beneficiarys bank: NATIONAL BANK OF GEORGIA,
TBILISI

Swift Code: BNLNGE22

Beneficiary: 'L. SAKVARELIDZE NATIONAL
CENTER FOR DISEASE
CONTROL & PUBLIC HEALTH'
IBAN GE65NB0331100001150207

Science director of National Center for Disease Control
and Public Health (NCDC)

Imnadze P.

Stamp

Перечень реагентов, предоставляемых Заказчиком

№	Наименование материалов	К-во
1	Illumina MiSeq v3 600 cycle sequencing kit, MS-102-3003	12
2	TruSeq Nano LT Sample Preparation Kit Set A (24 Samples) FC-121-4001	2
3	TruSeq Nano LT Sample Preparation Kit Set B (24 Samples) FC-121-4002	2
4	Micro TUBE AFA Bead Split-Septum Screw-Cap 6x16mm (25) Covaris #520096	2
5	Lens Paper 6L x 8 in. W (15.2x20.3cm); sheets per book: 100; Fisher #11-995	1

От Исполнителя

От Заказчика

Имнадзе П.

Ряховский А.



Календарный план

№	Вид работы	Сроки исполнения
1	Секвенирование ДНК образцов (12 шт) на основе Illumina NGS technology	Январь-апрель 2015
2	Формирование и представление отчета	Май-31 июня 2015

От Исполнителя

От Заказчика

Имнадзе П.




Ряховский А.




List of supply reagents by Customer

№	Material Name	Q-ty
1	Illumina MiSeq v3 600 cycle sequencing kit, MS-102-3003	12
2	TruSeq Nano LT Sample Preparation Kit Set A (24 Samples) FC-121-4001	2
3	TruSeq Nano LT Sample Preparation Kit Set B (24 Samples) FC-121-4002	2
4	Micro TUBE AFA Bead Split-Septum Screw-Cap 6x16mm (25) Covaris #520096	2
5	Lens Paper 6L x 8 in. W (15.2x20.3cm); sheets per book: 100; Fisher #11-995	1

From Contractor

From Customer

Imnadze P.



Ryakhovskiy A.



THE INTERNATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY
CONTRACTING
ISTC
OFFICE
MOSCOW, RUSSIA

Work Timetable

№	Work type	Work performance
1	DNA sequencing of the samples (12 pieces) based on Illumina NGS technology	January-April 2015
2	Formation and presentation of the report	May-31 June 2015

From Contractor

From Customer

Imnadze P.



Ryakhovsky A.



THE INTERNATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY
CONTRACTING
ISTC
OFFICE
MOSCOW, RUSSIA